



## COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 77

*Del señor académico correspondiente don Juan Bautista Devoto,*

### **Acerca de giros populares**

Señor Presidente:

Tengo el agrado de hacerle llegar la presente comunicación en la que consigno algunos vocablos y giros populares al uso, corrientes en el arrabal. Como entiendo que pueden ser de utilidad a nuestra agrupación y para conocimiento de los colegas que pudiesen aprovecharlos, los consigno tales como los recogiera de su vera fuente.

CARA DE HACHA. Caradura, cara de cemento, equivalente al tan colorido como calificado *facha tosta*.

GARCA – GADORCA – GARQUÍÑA. Mentiroso, informal, falso, estafador, ya fuere en negocios como en ilusiones. Que hacen al prójimo la *garcada*, vesre de *cajada*, a la fija y sin apelación.

CHANGARÍN. Deformación de changador. Jornalero golondrina, de jornal escaso, sin trabajo fijo.

ENCHASTRÍN. De enchastrar: ensuciar. Dícese de los pintores poco baquianos, maletas, flojos, de medio pelaje en el oficio. También se usa para los aprendices.

PESARSE. Acción de colaborar en alguna empresa. “Hay que pesarse”, es decir: hay que contribuir con dinero, especies o también acciones, pero con una finalidad inevitable: cooperar.

PONERSE. “Hay que ponerse”. “Se puso con todo”. Igual que la anterior.

COLINO. Deformación del vesre *colo* por desequilibrado, orate, imbecílico, etc.

DESCACHARRANGADO. Quebrado, flojo, tirado, en falsa escuadra, descerrajado, desgonzando. Quizás provenga de una mezcla de *cacharro* y *derrengado*.

LEIBA. Revés de baile.

GALOMI. Revés de milonga.

FABERIANO. Quinielero, por alusión al lápiz de marca *Faber*.

LÁPIZ FABER. Quinielero, ídem a la anterior.



OBRERO DEL LÁPIZ. Quinielero.

En el ámbito popular –ya fuere en círculos afines al turf o fuera de él– circulan voces vinculadas, con jugosa raigambre, a calificar distintos tipos con aserto cabal, ya fueren bebedores, charlistas (escabiadores o cuenteros), laburantes de quiniela, mangueros, o fachendosos compadritos, de mezzo lustre. Anoto algunos paradigmas, que estimo concretos avances en este aspecto, muestra de la fluyente y vital savia que alienta a nuestro pueblo, en el cuore del arrabal, ensoñado y laburador.

*Si se trata de un curdela:* “Este es un hijo de Polemarch y Vainilla” (Vino Puro). Otra variante para el mismo caso: “Hijo de Gontrán y Copeta” (Copofón).

*Para un manguero o para el que se olvida o mañerea con las deudas:* “Este mozo es hijo de Diadochos y Mala Pata” (Mal Pagador).

*Para el quinielero de barrio:* “Les apunto a un tipo más ligero que un hijo de Courtier y Quiniela” (Levantador).

*Para uno que anda a pata a toda lleca:* (morfón de cuadras): “El coso se la patea sin desmayo, con más bríos que un hijo de Poniard y Pobrecita” (Caminador).

*Para el compadrito, sin base:* “El pobre apenas si es hijo de Le Coeur y Tierra del Fuego” (Tirifilo).

*Para el infaltable liero, buscabullas:* “El pobre no puede con el genio, se le va la mano. Parece hijo de Tanner y Enredista” (Camorrero).

*Para un parlatutti, lengualarga de esquina:* “Es un lengua suelta en bocha loca, se dio la lógica: hijo de Tanner y Enredista” (Parlanchín).

La Plata, 12 de agosto de 1965

Juan Bautista Devoto  
Académico correspondiente